

# **Digitales Brandenburg**

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Sifre Ḳodesh**

‘im targumim u-ve’urim mi-meḥabrim shonim

Sefer Shemu’el

**Landau, Moses I. Landau, Moses I.**

**Prag, 595 [1834 oder 1835]**

ז"עלב תולמל רואבו הקתעה

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9064**

# העתקה ובאור למלות בלע"ז

הנמצאות

## בפירוש רש"י ז"ל לספר שמואל.

### שמואל א

א	כח	שואל, לועז אמפרונטי"ן; emprunté (ענטלעהנט, זעבן עכאָרגט) כלומר על מנת להחזיר.
ב	י	ירין, פי' שופטן ומייסרן יושטי"א בלע"ז; עיין תרגום ובאור מלות לועזיות לחמש מגלות קהלת ח' ה' ד"ה משפ"ט.
ג	יא	חצלינה, פי' לשון לללים טינטי"ר בלע"ז; בלאי"ט tintinnare ובל"ל tinter (קלינגען, טהולטן) ונאמר פעל ללל על קול דממה בתוך אזנים ועל קול פעמונים הנקראים מזילות זכרי' י"ד ד'.
—	יב	החל וכלה, לועז אקומיינל"ט איזשליימנט"ט; commençant et achevant (זעבן עכאָנגער חונד פֿעללענדער) עיין מה שהעירותי בהמעמר לס' בדכר ט"ו ל"ה.
ד	יט	צדיה, לועז מלת זיר קרדוני"ל; בלאי"ט cardine (טהירענגעל).
—	כא	הלקח, לועז איטויר"ש לאישאירפרי"ש; משונב בדפוס, ובדפוס א"ד יאן כתוב אנויר"ש לישאירפרי"ש envers l'etre pris (ווידער דעז גענאָממען זיין).
ו	ח	ארגז, לועז אקרינ"ו; בלאי"ט serigno ובל"ל écriu (éserin) (שריין, טראַנק) וכן הגי' ברוב מקומות בפי' רש"י לתלמוד שנת ס"ב א' תענית ל"א א', יומא ל"ו א' וע"א.
ט	ה	ודאג, אידוביטאר"ה בלע"ז; בלאי"ט e dubiterá (חונד ער ווירד בעז זאָרגט זיין, ווירד זיך פֿירכטען), וכסמוך י' ב' העיר כל לשון דאגה ל' יראה דושט"ר בלע"ז; וזהו בל"ל douter (לזווייפלען, חין חונגעוויסהייט זיין, בעזאָרגען).
—	יז	יעצר, פי' ימשול וכו' בלאונינו קורין מעבור קורשטי"ר; court-tenir (דעז קורלעזלעטען).
י	ב	ודאג לכם, ירא עליכם וכו'; עיין לעיל ט' ה' ודאג.
יג	ז	ובחוחים, מקום קבוצה חוחים שפני"י בלע"ז; espine (דאָרנבוט, דאָרנע העקע), עיין בבאורי לספר שופטים ט' י"ד.
שם	—	ובצריחים, פלישא"ץ בלע"ז; palissades, palis (פֿעלדלענערק, חיין פֿען בייזען חונד געטטייכען געלענגענע טוטלעוועהר) וכן לועז רש"י המלכות שופטים ו' ב' עיין בבאורי שם ומה שפירש"י במלת לריח שם ע' מ"ו, ועיין מרפא לשון נב"מ ק"ח ב' ד"ה ריכבא דדיקלא.
—	כ	מחרשחו, שו"ק בלע"ז; soc (פֿעלדלענער). אחו, קולטר"א בלע"ז; בלאי"ט coltro ובל"ל coudre (coultre) (פֿעלדלענער), עיין מרפא לשון שביעית פרק ה' משנה ו'. קרדומו, נאגו"ד בלע"ז; besaigné (קווערטקסט) עיין מרפא לשון בינה ל"א א' ד"ה לא בקרדוס. מחרשחו, פישוי"רא בלע"ז; fauchère (גרעזענע, רעכען).
—	כא	השצירה פים, לימ"א בלע"ז; lime (פֿיילע). ולשלוש קלשון, כמין עתר פורק"א; fourche (דרייזאָקע הייגזעל).
—	כג	מצב פלשחים, הם הפושטים ורבים אחר השלל אל העיר אקורין לנבי"ל; gens pilles (פֿלינדערער) וכן פי' ולועז הליבי משחית (ירמי' ה' כ"ו).
יד	א	מעבר הלו, כל הלו והלוזה וכו' אינו לשון ליט"ט — eet (דינער) — אלא ליי"ל; celui (cel) (דעדינענע, יענער).
—	יד	מענה, הוא תלם הממרישה רוי"א בלע"ז; raie (פֿורכע).
—	טז	הצופים לשואל, איסקאג"ט בלע"ז; et ses guets (חונד זיינע ווה"ז בען, וויפֿעלסטער), וכן לועז ירמי' ו' ט"ז לו פים גיט"ש.

## מלות לועזיות לספר שמואל

ביערה דבש, בקנה הדבש וכו' ובלשון ימצא קירין לאותו דבש סוקר"א בלע"ז;	כו	יד
מלה ידועה בלשונות, ועיין מרפא לשון ברכות ל"ו ב' תוס' ד"ה ברט"ב נ"א.	ו	יו
ומצד נחשת, כמין יד ברזל וכו' כנגד החוטם שקירין נש"ל בלע"ז; nasal	ז	—
וכלא"ט nasale (דמש' כחצונית, דער טהייל דעס הענטס וויבער דער כחצו). כמנוד אורגים, אינשונל"א בלע"ז; ensuble (וועכערבוץ) וכן לועז	ח	—
ה מסכת שופטים ט"ו י"ג, ועיין בנאורי סס. ערבחה, לשון הללה וכו' גרנטי"א בלע"ז; garantie (כירגטשעט, גע- וועהלנישטונג), עיין בהמעמר לתהלים ק"ט קכ"ב.	כו	יח
וימלאום, פרישטי"ר בלע"ז; presenter (איבעררייכען). ליד אבי, סמוך לאבי אינש"א אינש"א; en ses aises (אן זיינער זיי- טע), עיין בהמעמר לספר במדבר ב' י"ז בפירוט איש על ידו.	ג	יט
ככר העזים, עור מופשט אלס כחצת פלוזיל בלע"ז; pelisse (פעלן, פעיז), עיין מרפא לשון מנחות ל"ט ב' ד"ה ויהי כלך.	יג	—
אמלטה, איסקמוז"ר בלע"ז; יתכן שהיא s'escamoter (ניך הייטליך וועגהעלען), ועיין בנאורי לספר שופטים ג' כ"ו.	כט	כ
עשיוות, פי' ממולאת בשר דק ונלים פשטי"ן בלע"ז; pâtés (פאטשעטען). השיחך בי, כל הסתה לשון שומה אמיטמנט בלע"ז; amentement (אויפהעטלונג, חכרייטלונג).	יח	כה
הקרא, עיף שמו קורא פירדי"ן בלע"ז; בלאי"ט perdice ובלשון לרפת perdrix (רעבהוהן), עיין מרפא לשון חולין ס"ג א' ד"ה זה סנך.	יט	כו
הקרא, עיף שמו קורא פירדי"ן בלע"ז; בלאי"ט perdice ובלשון לרפת perdrix (רעבהוהן), עיין מרפא לשון חולין ס"ג א' ד"ה זה סנך.	כ	—

## ש מ ו א ל ב

או חרץ, תריס קול מלחמה ואנחת חרב גלפ"ר בלע"ז; glapir (קלפ- פען, קרייטען).	ה	כד
אשור בוך, מעיל בוך פורזיינט בלע"ז; pourceint ונכה מלשון רומי procinctus (גורט, טורן), עיין פירש"י יקוקאל ט"ז י' מלת ואחכ"ש ומרפא לשון שנת י"ג ב' ד"ה ס ינר.	ו	יד
מזג, אגויל"ן בלע"ז; aiguillon (טרייכטשטעלען), עיין שופטים ג' ל"א. מגרה, פי' כמין פכיר פיס שקורין לימ"א; מחורגס לעיל ש"א י"ג כ"א שכן לועז הספירה פיס, ובאן הוסיף לפרש מיני יסורין הן כלומר מיני כלי יסורין הן (פאטשעטען קלייגע) וכן פי' ולועז קרייזיס.	א	ח
ומדבר, לועז אוקינו"ן פרלטי"ש; o que non parlait (אן דרש ער ניכט זאגן שפרעכע!).	לא	יב
אל ידי, סמוך לרשותי וכו' אנמי"ש אוש"א בלע"ז; en mes aises (אן זיינער זייטע) עיין לעיל ש"א י"ט ג' ליד אבי.	יג	יד
ששמו, גרנו"ן בלע"ז; grenou (טמיטלכערט) וכן לועז על שסס (ויקרא י"ג מ"ה), ועיין מרפא לשון שנת קכ"ט ב' ד"ה מאה שסמי.	יח	כד
קינן, פירש כמו תיק שבראש בית יד הרומז שקורין ארישעווי"ל בלע"ז. arêtiere (גרטהט, קחץ אן זיינער דעגענקלינגע קדער אן זיינעק טפיסע); ועיין מרפא לשון זנזים פ"ח ב' ד"ה וכמין קונאוח, וסס לועז גס כן מלת קולשות היילי"ש בלע"ז (העווע), בל"ל hœumes.	טו	כא
כמנוד אורגים, אינשונל"א בלע"ז; מחורגס למעלה ש"א י"ז ז'.	יט	—
ומצורתו, מלודת יצרים פליש"ן בלע"ז; מחורגס לעיל י"ג ובלרריזיס. צירי, לשון סלע שזאלע מחסות וכו' אנריא"ש בלע"ז; abris (שוטן, טירק, קברתך), עיין בהמעמר לתהלים ק"ד י"ח.	ב	כב
יבולו, ילאו ל"י עלה וכל פלישערוז"ט; fletriront (גט ווערען וועל- קען), עיין בהמעמר לתהלים א' ג'.	ג	—
כקין, קרדו"ן בלע"ז; chardon (דיסטעל).	מו	—
כקין, קרדו"ן בלע"ז; chardon (דיסטעל).	נ	כג